Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg nadejdzie z Temanu, Święty z góry Paran.\*Sela.\*\* Jego majestat okrył niebiosa, a psalm ku Jego czci wypełnił ziemię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg nadchodzi z Temanu, Święty przybywa z góry Paran. Sela. Jego majestat okryje niebiosa, a psalm ku Jego czci wypełni ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg szedł z Temanu, Święty z góry Paran, Sela! Jego majestat okrył niebiosa, ziemia była pełna jego chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy Bóg szedł od południa, a Święty z góry Faran, Sela! okryła niebiosa sława jego, a chwały jego ziemia pełna była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg od południa przydzie, a święty z góry Faran. Okryła niebiosa chwała jego, a wysławiania jego pełna jest ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg przychodzi z Temanu, Święty z góry Paran. Sela Majestat Jego okrywa niebiosa, a ziemia pełna jest Jego chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg przychodzi z Temanu, Święty z góry Paran. Sela. Jego wspaniałość okrywa niebiosa, a ziemia jest pełna jego chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przychodzi z Temanu, Święty z góry Paran. Jego wspaniałość okrywa niebiosa, a Jego chwała napełnia ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przybywa z Temanu. Święty nadchodzi od gór Paran. Jego majestat okrywa niebiosa, a Jego chwała napełnia ziemię. Sela |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg przychodzi od strony Temanu, Święty od strony gór Paran. Majestat Jego okrywa niebiosa, ziemia jest pełna jego chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог прийде з Темана, і святий з гори лісистої тіні. Музична перерва. Небо покрила його чеснота, і земля повна його похвали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg nadchodzi od Theman, a Święty z góry Paran. Sela. Niebo pokrywa się Jego majestatem, a ziemia napełnia się Jego chwałą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg wyruszył z Temanu, Święty – z góry Paran. Sela. Dostojeństwo jego pokryło niebiosa; sławą jego napełniła się ziemia. |

1. 1) <x>50 33:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sela, סֶלָה (sela h), <x>420 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 72:19</x>; <x>290 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)